

32003R1645

29.9.2003

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 245/13

РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 1654/2003 НА СЪВЕТА
от 18 юни 2003 година
за изменение на Регламент (ЕО) № 2965/94 относно създаването на Център за преводи към органите на
Европейския съюз

СЪВЕТАТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе пред вид Договора за създаване на Европейската общност и по-специално член 308 от него,

като взе предвид предложението на Комисията ⁽¹⁾,

като взе предвид становището на Европейския парламент ⁽²⁾,

като взе предвид становището на Сметната палата ⁽³⁾,

като има предвид, че:

(1) Някои разпоредби на Регламент (ЕО) № 2965/94 на Съвета от 28 ноември 1994 г. относно създаването на център за преводи към органите на Европейския съюз ⁽⁴⁾ следва да бъдат приведени в съответствие с Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета от 25 юни 2002 г. относно финансовия регламент приложим към общия бюджет на Европейските общности ⁽⁵⁾ (по-долу наричан „общият финансов регламент“), и по специално на член 185 от него.

(2) Член 10 от Регламент (ЕО) № 2965/94 следва да бъде изменен с цел да се внесе повече яснота в условията за финансиране на Центъра.

(3) Общите принципи и ограничения, регулиращи правото на достъп до документите, предвидено в член 255 от Договора, са били установени в Регламент (ЕО) № 1049/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 30 май 2001 г. относно достъпа на обществеността до документите на Европейския парламент, Съвета и Комисията ⁽⁶⁾.

(4) При приемането на Регламент (ЕО) № 1049/2001 трите

институции се споразумяха в съвместна декларация, че агенциите и сродни с тях органи следва да въведат правила, съответстващи на този регламент.

(5) Следователно необходими разпоредби следва да бъдат включени в Регламент (ЕО) № 2965/94, за да може Регламент (ЕО) № 1049/2001 да бъде приложим и към центъра за преводи към органите на Европейския съюз, както и разпоредба, уреждаща обжалването при отказ на достъп до документите.

(6) Следователно Регламент (ЕО) 2965/94 следва да бъде съответно изменен.

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

Регламент (ЕО) № 2965/94 се изменя със следния текст:

1. Член 8, параграф 3 се заменя със следния текст:

„3. Управителният съвет приема годишния доклад за дейността на центъра и го предава най-късно до 15 юни на Европейския парламент, на Съвета, на Комисията, на Сметната палата и на органите, посочени в член 2.

4. Веднъж годишно центърът изпраща на бюджетния орган всяка необходима информация за резултатите от процедурите за оценка.“

2. Член 10, параграф 2:

а) буква б) се заменя със следния текст:

„б) Приходите на центъра включват плащанията от страна на органите, за които центърът работи, и тези от европейските институции и органи за заплащането на извършените услуги, включително на дейности с междунституционален характер, както и субсидия на Общността.“

б) буква в) се заличава.

⁽¹⁾ ОВ С 331 Е, 31.12.2002 г., стр. 50.

⁽²⁾ Становище от 27 март 2003 г. (все още не публикувано в Официален вестник).

⁽³⁾ ОВ С 285, 21.11.2002 г., стр. 4.

⁽⁴⁾ ОВ L 314, 7.12.1994 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 2610/95 (ОВ L 268, 10.10.1995 г., стр. 1).

⁽⁵⁾ ОВ L 248, 16.9.2002 г., стр. 1, с поправка в ОВ L 25, 30.1.2003 г., стр. 43.

⁽⁶⁾ ОВ L 145, 31.5.2001 г., стр. 43.

3. Член 13 се заменя със следния текст:

„Член 13

1. Оценки на приходите и разходите на Центъра се изготвят предварително за всяка финансова година, съвпадаща с календарната година, и се записват в бюджета на центъра, който включва и план за установяване.

2. Приходите и разходите в бюджета на Центъра се разпределя в баланса.

3. Всяка година Управителният съвет, въз основа на изготвен от директора проект, прави прогноза на приходите и разходите на центъра за следващата финансова година. Тази оценка, която включва и проект на плана за създаване, се изпраща от Управителния съвет на Комисията най-късно до 31 март.

4. Комисията изпраща оценката на Европейския парламент и на Съвета (по-долу наречен „бюджетен орган“) заедно с предварителния проект за общ бюджет на Европейския съюз.

5. Въз основа на оценката Комисията вписва в предварителния проект за общ бюджет на Европейския съюз оценките, които счита за необходими за плана за създаване и размера на субсидията, която трябва да бъде начислена към общия бюджет, като съответно информира бюджетния орган в съответствие с член 272 от Договора.

6. Бюджетния орган разрешава кредитите за субсидиране на центъра.

Бюджетния орган одобрява плана за създаване на центъра.

7. Бюджетът на центъра се приема от Управителния съвет. Той става окончателен след крайното приемане на общия бюджет на Европейския съюз. Когато е уместно, той се изменя в съответствие в него.

8. Управителният съвет нотифицира бюджетния орган в най-кратък срок намерението си да реализира всеки проект, който може да има сериозно финансово отражение върху финансирането на бюджета, и по-специално проектите за сделки с недвижимо имущество като купуване или наемане на сгради. Той информира Комисията за това.

Когато отдел на бюджетния орган е нотифицирал намерението си да даде становище, той го предава на Управителния съвет в срок от шест седмици от датата на нотифицирането на проекта.“

4. Член 14, параграфи 2, 3 и 4 се заменят със следния текст:

„2. Най-късно до 1 март след приключване на всяка финансова година, счетоводителят на центъра съобщава на счетоводителя на Комисията временните счетоводни сметки и отчета за финансово и бюджетно управление. Счетоводителят на Комисията консолидира временните сметки на институциите и децентрализираните органи в съответствие с член 128 от общия финансов регламент.

3. Най-късно до 31 март след приключване на всяка финансова година счетоводителят на Комисията предава временните сметки на центъра заедно с отчета за финансово и бюджетно управление на Сметната палата. Отчетът за бюджетно и финансово управление се предава също на Европейския парламент и на Съвета.

4. При получаване на съображенията на Сметната палата по предварителните сметки на центъра, съгласно член 129 от общия Финансов регламент директорът изготвя окончателните сметки на центъра на своя отговорност и ги предава за становище на Управителния съвет.

5. Управителният съвет дава становище по окончателните сметки на центъра.

6. Директорът предава окончателните сметки заедно със становището на Управителния съвет на Европейския парламент, Съвета и Сметната палата най-късно до 1 юли след приключването на съответния счетоводен период.

7. Окончателните сметки се публикуват.

8. Директорът изпраща на Сметната палата отговор на съображенията си, формулирани от нея, най-късно до 30 септември. Той също така изпраща този отговор и на Управителния съвет.

9. Директорът, по искане на Европейския парламент му предава всяка информация, необходима за безпрепятственото протичане на процедурата за освобождаване за съответния счетоводен период в съответствие с член 146, параграф 3 от общия Финансов регламент.

10. По препоръка на Съвета, приета с квалифицирано мнозинство, Европейският парламент освобождава директор за изпълнението на бюджета за счетоводен период N до 30 април на годината $N + 2$.“

5. Член 15 се заменя със следния текст:

„Член 15

Финансовите правила, приложими за центъра, се приемат от Управителния съвет след консултация с Комисията. Те не могат да се отклоняват от Регламент (ЕО, Евратом) № 2343/2002 на

Комисията от 19 ноември 2002 г. относно Рамковия финансов регламент за организациите, посочени в член 185 от Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета относно Финансовия регламент, приложими към общия бюджет на Европейските общности, освен ако спецификата на дейността на Центъра го налага и с предварителното съгласие на Комисията (*).

(*) ОВ L 357, 31.12.2002 г., стр. 72, с поправка в ОВ L 2, 7.1.2003 г., стр. 39.“

6. Добавя се член 18а:

„Член 18а

1. Регламент (ЕО) № 1049/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 30 май 2001 г. относно достъпа на обществеността до документи на Европейския парламент, на Съвета и на Комисията се прилага за документите на центъра (*).

2. Управителният съвет приема практическите договорености за прилагане на Регламент (ЕО) № 1049/2001 в шестмесечен

срок от влизането в сила на регламент (ЕО) № 1645/2003 на Съвета от 18 юни 2003 г. за изменение на регламент (ЕО) № 2965/94 относно създаването на център за преводи към органите на Европейския съюз (**).

3. Решенията, взети от Центъра съгласно член 8 от Регламент (ЕО) № 1049/2001 могат да бъдат обжалвани пред омбудсмана или пред Съда на европейските общности при условията, установени в членове 195 и 230 от Договора.

(*) ОВ L 145, 31.5.2001 г., стр. 43.

(**) ОВ L 245, 29.9.2003 г., стр. 13.“

Член 2

Настоящият регламент влиза в сила от първия ден от месеца след този на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Люксембург на 18 юни 2003 година.

За Съвета
Председател
G. DRYG